Ejemplos prácticos para docentes

Material didáctico relacionado: M3-T3-MLC4 – Traducción y apoyo al aprendizaje multilingüe con IA para la inclusión lingüística

Ejercicio 1 – un ejercicio de apoyo al aprendizaje personal del docente

Objetivo del ejercicio: experimentar los puntos fuertes y débiles de la traducción con IA ante la terminología profesional y elaborar un glosario verificado.

Título: El traductor, a prueba

Ejercicio: traducir una instrucción de seguridad con dos herramientas, retrotraducirla y elaborar un glosario bilingüe.

Duración: 30 minutos

Modalidad: trabajo individual

Herramientas: DeepL, Google Translate y un asistente de IA (ChatGPT, Claude o Gemini)

Instrucciones:

1. Elija una instrucción breve de seguridad o de manejo de su especialidad que contenga al menos 8 términos técnicos.
2. Tradúzcala con dos herramientas distintas a un idioma que hable su alumnado (p. ej., ucraniano, rumano, inglés).
3. Retrotraduzca ambos resultados al idioma original, cada uno con una herramienta distinta de la que lo generó, y compárelos con el original. Marque todos los significados que hayan cambiado o se hayan perdido.
4. Pida a la IA un glosario bilingüe de los términos técnicos y que marque los términos sobre los que tenga dudas. Piense quién podría revisar el glosario (un colega, un estudiante, un familiar).

Lecciones aprendidas:

- El lenguaje cotidiano se traduce bien; los términos técnicos y los detalles de seguridad son los puntos débiles.
- La retrotraducción es una forma rápida de detectar errores graves.
- Un glosario verificado hace más fiables todas las traducciones posteriores.

Ejercicio 2 – trabajo en el aula con los estudiantes

Objetivo del ejercicio: ayudar a estudiantes con distintas lenguas maternas a adquirir vocabulario profesional y desarrollar una actitud crítica ante la traducción automática.

Título: Nuestro glosario bilingüe ilustrado

Ejercicio: grupos mixtos elaboran, con apoyo de la IA, un glosario bilingüe ilustrado para una unidad de taller y lo contrastan con herramientas y materiales reales.

Duración: 45 minutos

Modalidad: trabajo en grupo (en lo posible, grupos lingüísticamente mixtos)

Herramientas: herramienta de IA o de traducción aprobada por el centro, tabletas o teléfonos para fotografiar herramientas (no personas), plantilla de glosario

Instrucciones:

1. El docente selecciona entre 10 y 12 términos clave de una unidad de taller.
2. Los grupos fotografían las herramientas o los materiales correspondientes y piden a la IA una traducción y una explicación de una frase para cada término.
3. Los estudiantes que hablan el idioma revisan voluntariamente las traducciones; el docente comprueba el significado técnico. Los errores se corrigen y se señalan.
4. Los glosarios se reúnen en un glosario de clase que se expone en el taller.

Lecciones aprendidas:

- Las lenguas propias del alumnado son un recurso para todo el grupo.
- La traducción automática necesita revisión humana, sobre todo en los términos técnicos.
- Las imágenes y los objetos reales hacen que el vocabulario se recuerde mejor.

Nota para los docentes:

- Nunca obligue a un estudiante a hacer de intérprete ni a revelar su origen; la participación debe ser voluntaria.
- Utilice solo fotos de objetos, no de personas, y respete las normas del centro sobre el uso de dispositivos.

Derechos de autor © 2026 Consorcio VITA

Esta obra puede compartirse y adaptarse bajo los términos de la Licencia Internacional Creative Commons Atribución/Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 (CC BY-SA 4.0).

Financiado por la Unión Europea. Las opiniones expresadas son únicamente las de los autores y no reflejan necesariamente las de la Unión Europea ni las de la Agencia Nacional.